

No. 41636

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
European Police College**

Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Police College. The Hague, 30 December 2004

Entry into force: *30 December 2004 by signature, in accordance with article 21*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 July 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Collège européen de police**

Accord de Siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Collège européen de police. La Haye, 30 décembre 2004

Entrée en vigueur : *30 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE EUROPEAN POLICE COLLEGE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("Government") and the European Police College ("CEPOL");

Having regard to Council Decision 2000/820/JHA establishing a European Police College (CEPOL), as amended by Council Decision 2004/566/JHA and Council Decision 2004/567/JHA;

Desiring to define the status, privileges and immunities of CEPOL;

Have agreed as follows:

Article 1. Use of Terms

For the purpose of this Agreement:

(a) "CEPOL" means "Collège européen de police", which means the European Police College;

(b) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (the "United Kingdom");

(c) "the Archives of CEPOL" means all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, recordings, computer programmes, video tapes, discs and data held in any other media belonging to or held by CEPOL and all information therein contained;

(d) "the Premises of CEPOL" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the Official Activities of CEPOL;

(e) "Members of Staff" means the staff of the Secretariat of CEPOL set up pursuant to Article 4 of the Council Decision, and does not include locally recruited staff assigned to hourly rates of pay;

(f) "Council Decision" means Council Decision 2000/820/JHA, as amended by Council Decision 2004/566/JHA and Council Decision 2004/567/JHA;

(g) "Official Activities of CEPOL" means those activities carried out pursuant to Articles 6 and 7 of the Council Decision.

Article 2. Interpretation

This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling CEPOL at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its objectives and tasks. In case of any conflict between the Council Decision and this Agreement the Council Decision shall prevail.

Article 3. Legal Personality

CEPOL shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be a party to legal proceedings.

Article 4. Inviolability of Archives

The Archives of CEPOL shall be inviolable.

Article 5. Immunity from Judicial Proceedings

1. Within the scope of its Official Activities CEPOL shall enjoy immunity from jurisdiction, except that the immunity of CEPOL shall not apply:

(a) to the extent that CEPOL shall have expressly waived such immunity in a particular case;

(b) in respect of a civil action by a third party for damage caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, CEPOL or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

(c) in respect of a civil action relating to death or personal injury caused by an act or omission in the United Kingdom;

(d) in respect of the enforcement of an arbitration award made against CEPOL as a result of an express submission to arbitration by or on behalf of CEPOL;

(e) in respect of any counter-claim directly connected with court proceedings initiated by CEPOL;

(f) in respect of proceedings relating to a contract of employment between CEPOL and a Member of Staff.

2. The property and assets of CEPOL shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of restraint, seizure, attachment or execution except upon the delivery of a final judgment against CEPOL.

Article 6. The Premises of CEPOL

1. The Premises of CEPOL shall be inviolable and shall be under the control and authority of CEPOL, which may establish any regulations necessary for the exercise of its functions therein.

2. The appropriate authorities shall take such measures as they consider necessary for the protection of the Premises of CEPOL and for the maintenance of order in its vicinity.

3. No official of the Government or person exercising any public authority, whether administrative, judicial, military or police, shall enter the Premises of CEPOL except with the consent of and under conditions approved by the Administrative Director of CEPOL. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities of the United Kingdom have reasonable cause to believe that such

an emergency has occurred or is about to occur in the Premises of CEPOL, the consent of the Administrative Director on behalf of CEPOL to entry into the Premises shall be presumed if the Administrative Director cannot be reached in time.

4. Without prejudice to the terms of this Agreement, CEPOL shall prevent the Premises of CEPOL from becoming a refuge from justice for persons subject to extradition or deportation, or who are avoiding arrest or service of legal process under the law of the United Kingdom.

5. The Government shall do its utmost to meet the requirements of CEPOL in the negotiation and acquisition (by gift, lease, licence, hire or purchase thereof) of the Premises of CEPOL.

Article 7. Public Utilities and Services in the Premises of CEPOL

1. The Government shall do its utmost to ensure that the Premises of CEPOL are supplied with necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public services are supplied on reasonable terms. In case of any interruption or threatened interruption to such services, the Government shall take reasonable steps to ensure that the Official Activities of CEPOL are not prejudiced.

2. The Administrative Director on behalf of CEPOL shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorised representatives of the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct or relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Premises of CEPOL under conditions which will not unreasonably disturb the carrying out of the Official Activities of CEPOL.

Article 8. Exemption from Taxation

1. Within the scope of its Official Activities CEPOL, its property, assets and income shall be exempt from all direct taxes.

2. CEPOL shall have relief by way of refund of value added tax paid on purchase of new vehicles which are necessary for the Official Activities of CEPOL and of value added tax paid on the supply of any other goods and services of substantial value which are necessary for the Official Activities of CEPOL.

3. CEPOL shall have relief by way of refund of duty (whether customs or excise) paid on imported hydrocarbon oil within the meaning of the Hydrocarbon Oil Duties Act 1979 or value added tax paid on the importation of such oil which is bought in the United Kingdom by CEPOL and necessary for the exercise of its Official Activities.

4. CEPOL, within the scope of its Official Activities, shall be granted relief from non-domestic rates, or any other local taxes or duties or rates in substitution therefore or in addition thereto, levied on the Premises of CEPOL with the exception of the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents a charge for public services. The rates, or any other local taxes or duties or rates levied in substitution therefor or in addition thereto, referred to in this paragraph shall in the first instance be paid by the Government,

which shall recover from CEPOL the proportion which represents a charge for public services.

5. CEPOL shall have relief by way of refund of insurance premium tax and air passenger duty paid by CEPOL in the exercise of its Official Activities.

Article 9. Customs Provisions

1. CEPOL shall have exemption from duties (whether customs or excise) and taxes on the importation of goods imported by CEPOL and necessary for the exercise of its Official Activities, such exemption to be subject to compliance with such conditions as the Commissioners of Customs and Excise may prescribe for the protection of the Revenue.

2. CEPOL shall have exemption from prohibitions and restrictions on importation or exportation of goods by CEPOL and necessary for the exercise of its Official Activities except where the prohibitions or restrictions arise from European Community law.

Article 10. Flag and Emblem

CEPOL shall be entitled to display its flag and emblem on the Premises of CEPOL and on any official vehicles.

Article 11. Resale

Goods belonging to CEPOL which have been acquired under Article 8 or imported under Article 9 shall not be sold, given away, hired out or otherwise disposed of in the United Kingdom unless the Government has been notified in advance and the relevant taxes and duties are paid.

Article 12. Communications

1. With regard to the official communications of CEPOL and the transfer of all its documents, CEPOL shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government to other international organisations.

2. The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of CEPOL for all the Official Activities of CEPOL.

3. CEPOL shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall have immunities and privileges not less favourable than those accorded to diplomatic couriers and bags.

Article 13. Members of Staff

I. Members of Staff shall:

(a) have, even after they have left the service of CEPOL, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their

functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a Member of Staff, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a Member of Staff;

(b) enjoy inviolability for all their official papers and documents;

(c) be exempt, together with members of their families forming part of their household, from immigration restrictions and alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control;

(d) have the right to import duty-free their furniture and personal effects (including one motor vehicle each) at the time of first taking up their post and the right on the termination of their functions to export free of duty their furniture and personal effects, subject in both cases to the conditions governing the disposal of goods imported into the United Kingdom free of duty and to the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports and exports.

2. The privileges and immunities set out in sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph 1 of this Article shall not apply to Members of Staff who are nationals or permanent residents of the United Kingdom.

3. Members of Staff shall be subject to an internal effective tax imposed by CEPOL for its benefit on salaries and emoluments paid by CEPOL. From the date on which this tax is applied such emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax. This paragraph shall not apply to pensions or annuities paid by CEPOL.

4. From the date on which CEPOL establishes or joins a social security scheme Members of Staff shall, with respect to services rendered for CEPOL, be exempt from the provisions of any social security scheme established by the United Kingdom.

Article 14. Notification of Appointments and Departures; Cards

1. CEPOL shall inform the Government when a Member of Staff takes up or relinquishes his or her duties at CEPOL. Furthermore CEPOL shall every six months send to the Government a list of all Members of Staff assigned to CEPOL indicating in each case whether or not the individual is a national or permanent resident of the United Kingdom.

2. The Government shall issue to all Members of Staff, on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him or her as a Member of Staff of CEPOL. CEPOL shall ensure that when a Member of Staff relinquishes his or her duties at CEPOL, his or her card is returned promptly to the Government for cancellation.

Article 15. Object of Privileges and Immunities; Waiver

1. The privileges, immunities and facilities accorded under the provisions of this Agreement are conferred in the interest of CEPOL and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of CEPOL and all Members of Staff enjoying privileges, immunities and facilities to observe in all other respects the laws and regulations of the United Kingdom.

2. The Administrative Director shall be required to waive any privilege or immunity in respect of CEPOL and any Member of Staff when the privilege or immunity would prevent the carrying out of justice and when it is possible to dispense with the privilege or immunity without prejudicing the interests of CEPOL. In similar circumstances and under the same conditions the Governing Board of CEPOL shall be required to waive any privilege or immunity of the Administrative Director.

Article 16. Co-operation with United Kingdom Authorities

1. CEPOL shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the United Kingdom in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police, public health and labour regulations and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.

2. In order to facilitate the application of this Agreement, CEPOL shall closely co-operate with the representatives designated by the Government and with the local authorities.

3. Should the Government consider that an abuse of a privilege, immunity or facility conferred by this Agreement has occurred, CEPOL shall, upon request, determine whether any such abuse has occurred. If a result satisfactory to CEPOL and the Government is not achieved, the matter shall be settled in accordance with the procedure in Article 19.

Article 17. National Security

The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Government to take measures it considers necessary for the security of the United Kingdom.

Article 18. Law and Authority and Liability for Damage

1. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Council Decision, the laws and regulations of the United Kingdom shall apply to and within the Premises of CEPOL.

2. CEPOL shall be responsible for any loss or damage arising from the activities of CEPOL in the United Kingdom.

Article 19. Settlement of Disputes

1. Any dispute between CEPOL and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and CEPOL which is not settled by negotiation or some other agreed method, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be Chair of the tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the Parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or, in his or her absence, the Vice President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months of their appointment, either Party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or, in his or her absence, the Vice President, to make such an appointment.

4. Unless the Parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall make its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties.

Article 20. Amendments

CEPOL and the Government shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either of them. Any agreement reached on amendment shall be given effect by an Exchange of Notes between authorised representatives of the Government and of CEPOL.

Article 21. Entry into Force and Termination of this Agreement

1. This Agreement shall enter into force on signature by the Government and CEPOL.

2. This Agreement may be terminated by Exchange of Notes between the Government and CEPOL.

3. In the event of the Headquarters of CEPOL being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall cease to be in force after the period reasonably required for such transfer and for the disposal of the property of CEPOL.

4. Notwithstanding the preceding paragraphs, this Agreement shall remain in force in respect of any events which occurred before its date of termination.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at The Hague on the thirtieth day of December 2004.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JANE DARBY

For the European Police College:

I. STAM

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE COLLÈGE EUROPÉEN DE POLICE RELATIF AU SIÈGE DU CEPOL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (le "Gouvernement ") et le Collège européen de police (le " CEPOL "),

Vu la décision 2000/820/JAI du Conseil portant création du Collège européen de Police (CEPOL), modifiée par la décision 2004/566/JAI du Conseil et par la décision 2004/567/JAI du Conseil;

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités du CEPOL;

Conviennent comme suit :

Article premier. Emploi des termes

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) " le CEPOL " : le Collège européen de police;

b) " le Gouvernement " : le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (" le Royaume-Uni ");

c) " archives du CEPOL " : tous registres, livres, articles de correspondance, pièces et documents, manuscrits, photographies, films, enregistrements, programmes informatiques, bandes vidéographiques, disques et données sur tout autre support, appartenant au CEPOL ou détenus par lui, ainsi que toute l'information qu'ils contiennent;

d) " locaux du CEPOL " : bâtiments ou parties de bâtiment et terrains accessoires servant aux activités officielles du CEPOL;

e) " fonctionnaires " : fonctionnaires du secrétariat du CEPOL, créé comme en dispose l'article 4 de la décision du Conseil, à l'exclusion des agents recrutés au plan local et rémunérés à taux horaire;

f) " la décision du Conseil " : la décision 2000/820/JAI du Conseil, modifiée par la décision 2004/566/JAI du Conseil et par la décision 2004/567/JAI du Conseil;

g) " les activités officielles du CEPOL " : les activités réalisées comme en disposent les articles 6 et 7 de la décision du Conseil.

Article 2. Interprétation

Le présent Accord doit être interprété eu égard à son objectif premier qui consiste à permettre au CEPOL de s'acquitter pleinement et efficacement, depuis son siège au Royaume-Uni, de ses responsabilités, de réaliser ses objectifs et d'accomplir ses tâches. En cas de conflit entre la décision du Conseil et le présent Accord, la décision du Conseil l'emporte.

Article 3. Personnalité juridique

Le CEPOL possède la personnalité juridique. Il a notamment la capacité de s'obliger, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

Article 4. Inviolabilité des archives

Les archives du CEPOL sont inviolables.

Article 5. Immunité de juridiction

1. Le CEPOL jouit de l'immunité de juridiction dans le cadre de ses activités officielles, sauf :

- a) Dans la mesure où le CEPOL y a expressément renoncé dans un cas particulier;
- b) À l'encontre d'une action civile en dommages intérêts engagée par un tiers pour des dégâts ou préjudices causés par un véhicule automobile appartenant au CEPOL ou exploité pour le compte du CEPOL, ou à l'égard d'une infraction au code de la route impliquant un tel véhicule;
- c) À l'encontre d'une action civile relative à un acte ou une omission, commis au Royaume-Uni, qui a causé mort d'homme ou provoqué des préjudices corporels;
- d) À l'encontre de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue contre le CEPOL suite au renvoi exprès d'un différend à l'arbitrage à l'initiative du CEPOL ou en son nom;
- e) À l'encontre d'une demande reconventionnelle liée directement à des poursuites judiciaires engagées par le CEPOL;
- f) À l'encontre d'une action relative à un contrat de travail entre le CEPOL et un de ses fonctionnaires.

2. Les biens et avoirs du CEPOL, quels que soient leur siège et leur détenteur, sont exempts de toute forme de contrainte, saisie, confiscation, réquisition ou expropriation, sauf en exécution d'un arrêt exécutoire à l'encontre du CEPOL.

Article 6. Locaux du CEPOL

1. Les locaux du CEPOL sont inviolables et relèvent du contrôle et de l'autorité du CEPOL, lequel peut édicter des règlements pour faciliter, à l'intérieur de ses locaux, le plein exercice de ses attributions.

2. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures qu'elles jugent nécessaires pour assurer la protection des locaux du CEPOL et maintenir l'ordre dans leur voisinage.

3. Aucun agent ou fonctionnaire du Gouvernement ni aucune personne exerçant un pouvoir officiel d'ordre administratif, judiciaire, militaire ou de police ne peut pénétrer dans les locaux du CEPOL, sauf avec l'autorisation expresse du Directeur administratif du CEPOL et aux conditions imposées par lui. Toutefois le consentement du Directeur administratif peut être présumé acquis en cas d'incendie ou d'autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates ou si les autorités du Royaume-Uni ont des motifs

raisonnables de croire qu'un tel sinistre s'est produit ou est sur le point de se produire dans les locaux du CEPOL alors que le Directeur administratif ne peut être joint en temps utile.

4. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, le CEPOL ne permet pas que ses locaux servent de refuge à une personne qui cherche à se soustraire à une mesure d'extradition, d'expulsion ou d'arrestation, ou à la signification d'un acte de procédure.

5. Le Gouvernement s'efforce au mieux de ses moyens de satisfaire aux exigences du CEPOL aux fins de la négociation et de l'acquisition de ses locaux (par voie de don, de location à bail, de concession, de location à titre précaire ou d'achat).

Article 7. Services publics dans les locaux du CEPOL

1. Le Gouvernement s'efforce au mieux de ses moyens d'assurer que les locaux du CEPOL sont desservis à des conditions raisonnables par les services publics nécessaires, notamment le raccordement aux réseaux de distribution d'électricité, d'adduction d'eau, de tout à l'égout et de gaz, le service postal, le téléphone, l'évacuation des eaux pluviales, le ramassage des ordures et la protection contre l'incendie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de ces services publics, le Gouvernement prend des mesures raisonnables pour assurer qu'aucun préjudice n'est causé aux activités du CEPOL.

2. Le Directeur administratif agissant au nom du CEPOL prend, sur demande, les mesures qu'il convient pour autoriser les représentant des organismes compétents de service public à inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les conduites, les lignes et les égouts situés dans les locaux du CEPOL dans des conditions qui ne perturbent pas excessivement le déroulement des activités officielles du CEPOL.

Article 8. Exonérations fiscales

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le CEPOL, ses biens, avoirs et revenus sont exonérés de tout impôt direct.

2. Le CEPOL a droit au remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée payée à l'achat des véhicules neufs qui sont nécessaires aux fins de ses activités officielles, ainsi que de la taxe sur la valeur ajoutée payée pour la fourniture de tous autres biens et services d'une valeur élevée qui sont nécessaires aux fins de ses activités officielles.

3. Le CEPOL a droit au remboursement des droits (de douane et de consommation) payés sur les huiles hydrocarbures (hydrocarbon oils) importée au sens de la loi de 1979 intitulée " Hydrocarbon Oil Duties Act " (loi relative aux droits sur les huiles hydrocarbures) ou à la taxe sur la valeur ajoutée payée par le CEPOL à l'importation au Royaume-Uni des huiles hydrocarbures qui sont nécessaires aux fins de ses activités officielles.

4. Le CEPOL est exonéré, dans le cadre de ses activités officielles, des impôts fonciers et de tous autres droits ou taxes substitutifs ou additionnels assis sur ses locaux, à l'exception de la fraction qui, comme dans le cas des missions diplomatiques, est perçue en rémunération de services publics. Les taxes visées au présent paragraphe et tous autres droits ou taxes substitutifs ou additionnels sont payés directement par le Gouvernement, qui recouvre auprès du CEPOL la part correspondant à la redevance due au titre des services publics.

5. Le CEPOL a droit au remboursement de l'impôt sur les primes d'assurance et des droits sur les billets d'avion payés aux fins de ses activités officielles.

Article 9. Dispositions douanières

1. Le CEPOL est exonéré de droits (de douane et de consommation) et taxes à l'importation au Royaume-Uni des articles de marchandises qui sont nécessaires aux fins de ses activités officielles, sous réserve du respect des conditions que peut prescrire l'administration des douanes pour la protection des recettes.

2. Le CEPOL est exempt de toutes mesures de prohibition ou de restriction à l'importation et à l'exportation en ce qui concerne les articles de marchandises nécessaires à ses activités officielles, sauf si lesdites mesures découlent du droit communautaire européen.

Article 10. Drapeau et emblème

Le CEPOL a le droit d'arborer son drapeau et son emblème sur ses locaux et ses véhicules officiels.

Article 11. Revente

Les articles de marchandises appartenant au CEPOL qui ont été acquis au bénéfice de l'article 8 ou importés au bénéfice de l'article 9 ne peuvent être vendus, cédés gracieusement, donnés en location ou aliénés de toute autre manière au Royaume-Uni à moins que le Gouvernement n'en ait été informé au préalable et que les droits et taxes applicables aient été acquittés.

Article 12. Communications

1. S'agissant de ses communications officielles et de la transmission de tous ses documents, le CEPOL bénéficie du traitement le plus favorable accordé par le Gouvernement aux autres organisations internationales.

2. Le Gouvernement autorise et protège sans restriction les communications du CEPOL aux fins de toutes les activités officielles du CEPOL.

3. Le CEPOL a le droit d'employer des chiffres et codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle par des courriers ou valises qui jouissent de privilèges et immunités au moins aussi favorable que les courriers et valises diplomatiques.

Article 13. Fonctionnaires

1. Les fonctionnaires du CEPOL :

a) Jouissent, même lorsqu'ils ne sont plus au service du CEPOL, de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits); cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au

code de la route commise par un fonctionnaire, ni à l'égard de dommages causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;

b) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

c) Sont exempts, de même que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers pour le contrôle de l'immigration;

d) Ont le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets (y compris un véhicule automobile par personne) à l'occasion de leur première prise de fonction et d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets à la cessation de leurs fonctions, sous réserve dans les deux cas des conditions régissant l'aliénation des articles de marchandises importés en franchise au Royaume-Uni et des restrictions appliquées au Royaume-Uni à toutes les importations et exportations.

2. Les privilèges et immunités prévus aux alinéas c) et d) du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux fonctionnaires du CEPOL qui sont des nationaux ou des résidents permanents du Royaume-Uni.

3. Les traitements et rémunérations payés aux fonctionnaires du CEPOL seront exempts de l'impôt britannique sur le revenu à partir de la date à laquelle le CEPOL prélèvera à son propre avantage une contribution interne sur ces traitements et rémunérations. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux pensions ou rentes versées par le CEPOL.

4. Une fois que le CEPOL aura institué son propre régime de prévoyance sociale, ou se sera associé à un autre régime de prévoyance sociale, ses fonctionnaires ne seront plus assujettis, en ce qui concerne les prestations de services fournies pour le CEPOL, aux dispositions de tout régime de prévoyance sociale institué par le Royaume-Uni.

Article 14. Notification des nominations et départ; Cartes de légitimation

1. Le CEPOL informe le Gouvernement de la date à laquelle un fonctionnaire prend ou cesse d'exercer ses fonctions. En outre, le CEPOL communique tous les six mois au Gouvernement la liste de tous les fonctionnaires du CEPOL, en indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non des nationaux ou des résidents permanents du Royaume-Uni.

2. Le Gouvernement délivre à tous les fonctionnaires dont la nomination lui est notifiée une carte de légitimation revêtue de la photographie du titulaire et indiquant sa qualité de fonctionnaire du CEPOL. Le CEPOL veille à ce que chaque carte de légitimation soit restituée sans délai au Gouvernement lorsque son titulaire cesse d'exercer ses fonctions au CEPOL.

Article 15. Objet des privilèges et immunités; Levée des privilèges et immunités

1) Les privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord sont conférés aux fonctionnaires dans l'intérêt du CEPOL et non à leur avantage personnel. Le CEPOL et tous les fonctionnaires jouissant des privilèges, immunités et facilités ont le devoir de respecter à tous égards des lois et règlements du Royaume-Uni.

2. Le Directeur administratif doit lever tout privilège ou immunité du CEPOL ou de tout fonctionnaire lorsque ce privilège ou cette immunité empêche que justice ne soit faite et lorsque ce privilège ou cette immunité peut être levé sans porter atteinte aux intérêts du CEPOL. Les privilèges et immunités du Directeur administratif devraient, dans des circonstances similaires et dans les mêmes conditions, être levées par le Conseil d'administration du CEPOL.

Article 16. Coopération avec les autorités du Royaume-Uni

1. Le CEPOL collabore à tout moment avec les autorités compétentes du Royaume-Uni en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police, des règles de santé publique et du droit du travail, et d'éviter tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord.

2. Le CEPOL collabore étroitement avec les représentants désignés par le Gouvernement et par les autorités locales aux fins de faciliter l'application du présent Accord.

3. Si le Gouvernement estime qu'un privilège, une immunité ou une facilité conférés par le présent Accord a fait l'objet d'un abus, le CEPOL détermine, sur demande, si cet abus a effectivement été commis. Si la question ne peut être résolue à la satisfaction du CEPOL et du Gouvernement, elle est réglée conformément à la procédure de l'article 19.

Article 17. Sécurité nationale

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit du Gouvernement de prendre les mesures qu'il juge nécessaires à la sécurité du Royaume-Uni.

Article 18. Droit applicable et responsabilité civile

1. À moins que le présent Accord ou la décision du Conseil n'en dispose autrement, les lois et règlements du Royaume-Uni s'appliquent dans les locaux du CEPOL.

2. Le CEPOL est responsable de toute perte ou dommage résultant de ses activités au Royaume-Uni.

Article 19. Règlement des différends

1. Tout différend s'élevant entre le CEPOL et le Gouvernement quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou quant à toute question intéressant les rapports entre le Gouvernement et le CEPOL, qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue, est renvoyée pour décision définitive, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre. Le tiers arbitre, qui préside le tribunal, est choisi par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre dans les deux mois qui suivent la requête formulée à cette fin par l'autre Partie, celle-ci peut demander au Président ou, en son absence, au Vice Président de la Cour de Justice des Communautés européennes, de procéder à la désignation voulue.

3. Si les deux premiers arbitres ne parviennent à s'entendre sur le choix d'un tiers arbitre dans les deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président ou, en son absence, au Vice Président, de la Cour de Justice des Communautés européennes, de procéder à la désignation voulue.

4. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arrête son propre règlement.

5. Le tribunal statue à la majorité. Le Président a voix prépondérante. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les Parties.

Article 20. Modifications

Le CEPOL et le Gouvernement ouvrent des consultations, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de la modification éventuelle du présent Accord. Toute modification ainsi convenue est mise en oeuvre par un échange de notes entre les représentants habilités du Gouvernement et du CEPOL.

Article 21. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par le Gouvernement et par le CEPOL.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par un échange de notes entre le Gouvernement et le CEPOL.

3. Si le siège du CEPOL est transféré à l'extérieur du territoire du Royaume-Uni, le présent Accord cessera de déployer ses effets à l'issue de la période raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens du CEPOL au Royaume-Uni.

4. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Accord restera en vigueur à l'égard de tout événement qui se sera produit avant la date de sa dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités, souscrivent le présent Accord.

Fait en double exemplaire à La Haye le 30 décembre 2004.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JANE DARBY

Pour le Collège européen de police :

I. STAM

